

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвистические основы перевода» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Лингвистические основы перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Культурология», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Лингвострановедение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингводидактика», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Современный русский язык», «Функциональная грамматика русского языка», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Литературное редактирование», «Перевод деловых текстов», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практикум по культуре речевого общения», «Практическая грамматика русского языка», «Русский язык в деловом общении», «Стилистика русского языка», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик

исходного текста (ПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
– виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;

уметь

– вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;

владеть

– переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
– приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 72 ч.),

распределение по семестрам – 5,

форма и место отчётности – аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Единицы перевода и единицы языка..

Основные понятия. Проблема вычленения единицы перевода.

Лексические трансформации..

Соотношение единиц исходного и переводящего языков. Перевод безэквивалентной лексики.

Грамматические трансформации при переводе..

Преобразования на морфологическом уровне. Перевод свободных и устойчивых сочетаний.

Синтаксические трансформации.

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".